

◎ 王静存
著

英汉双语 写作示范与启导

*Writing Examples and Inspiration
in Both English and Chinese*

审订：[瑞士] N. 露柯苔丝
[英] S. 凯利
[美] G. 耐金

吉林大学出版社

王静存 著

英 汉 双 语
写作示范与启导

Writing Examples and Inspiration

审订： [瑞士] N.露柯苔丝
[英] S.凯利
[美] G.耐金

吉林大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语双语写作示范与启导 / 王静存著. — 长春: 吉林大
学出版社, 2009.7

ISBN 978-7-5601-4598-3

I. 英… II. 王… III. 英语 - 写作 - 范文 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 118053 号

书 名: 英语双语写作示范与启导

作 者: 王静存 著

责任编辑、责任校对: 刘子贵

吉林大学出版社出版、发行

开本: 880×1230 毫米 1/32

印张: 7.75 字数: 174 千字

ISBN 978-7-5601-4598-3

封面设计: 方 舟

唐山丰电印务有限责任公司 印刷

2009 年 07 月 第 1 版

2009 年 07 月 第 1 次印刷

定价: 22.00 元

版权所有 翻印必究

社址: 长春市明德路 421 号 邮编: 130021

发行部电话: 0431-88499826

网址: <http://www.jlup.com.cn>

E-mail: jlup@mail.jlu.edu.cn



With Mr. Ji Chaozhu and his wife Wang Xiangtong at their home in Beidaihe.
与冀朝铸先生及其夫人汪向同女士在其北戴河家中合影留念。

Note: In the summer of 2007, Wang Jingcun (right), the author of the book, went to Beidaihe to visit Mr. Ji Chaozhu and his wife Wang Xiangtong and was accorded a cordial reception. Mr. Ji is a famous diplomat who has devoted most of his life to the foreign affairs of the People's Republic of China and the important affairs of the U. N. (He is the former under-secretary-general of the U.N.). He has also succeeded in working as Chairman Mao Zedong, Premier Zhou Enlai and Comrade Deng Xiaoping's English interpreter for many years and is well known as the most excellent interpreter of the Government of the People's Republic of China. Mrs. Ji, Wang Xiangtong, is a famous diplomat and an excellent writer as well. *JI CHAOZHU, MY HUSBAND* is one of the books she has created. Many people love the couple not only because they are famous but also because they are honest, amiable and easy of approach.

注:2007年夏,本书作者(右)去北戴河拜望冀朝铸先生和夫人汪向同女士,在其家中受到亲切接待。冀朝铸先生是著名外交官,多半生贡献于中华人民共和国的外交事业和联合国的重要事务(他是原联合国副秘书长)。他也曾多年成功地担任毛泽东主席、周恩来总理和邓小平同志的英语翻译,被世人誉为中华人民共和国政府最杰出的翻译。他的夫人汪向同女士既是著名外交家,又是一名优秀作家。《我的丈夫冀朝铸》就是其作品之一。人们热爱这对夫妇,不仅因为他们著名,而且因为他们正直和平易近人。



“I hope that wherever Nausika goes, she will be praised by the people.” (Line in Angel)

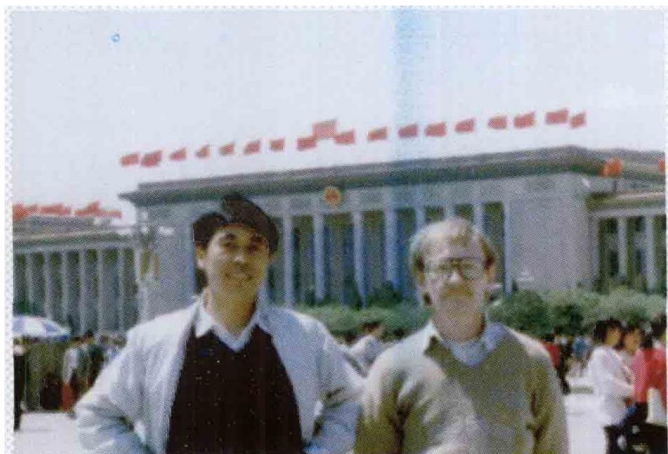
Note: Nausika (left) is the author's Swiss friend and colleague. She is also one of the revisers of the book.

“祝愿娜芙西卡无论走到哪儿都会受到人们的称赞。”(见《天使》)

注：娜芙西卡(左)是本书作者的瑞士朋友和同事，也是本书的审订者之一。

With my British friend Situ An (right) in Beijing.

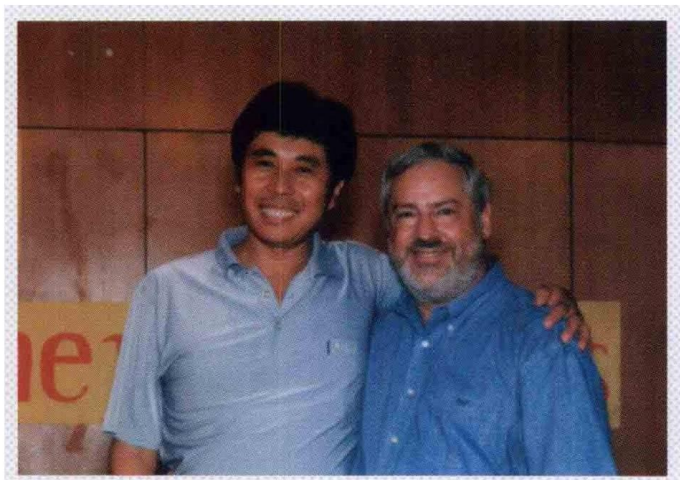
Note: Situ An is a teaching expert with D. L. t. t. He is the author's good friend and col-



league, one of the revisers of the book and the author of the preface.

作者和英国朋友司徒安(右)在北京。

注：司徒安是英国文教专家、文学博士、本书作者的好朋友和同事、本书的审订者之一和本书序言的作者。



With Dr. Negin (right) , the professor of California University, at the party.

Note: Dr. Negin is the author's American friend and one of the re-

visers of the book.

作者和加利福尼亚大学教授耐金博士(右)在宴会上。

注:耐金博士是本书作者的好朋友、本书审订者之一。

My son Yi-wei (right) and his American tutor Cornelia Prestel in Austria.

“When you grow up and get along with your foreign friends, you must be honest and pay great



attention to our national dignity! ” (Line in Honesty)

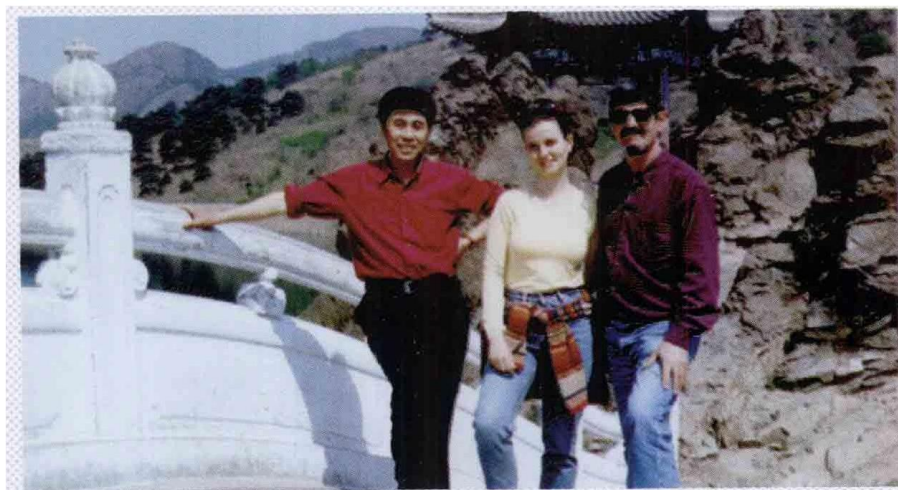
作者的儿子宜伟(右)和他的美国导师柯妮丽娅在奥地利。

“当你长大并和外国友人相处的时候,你一定要真诚,并注意国格!”(见本书《真诚》)



Having picnic with my American friend Anne.

作者和美国朋友安妮(右)外出野餐。



“Here, even if I met with Fairy Maidens, I would not be startled ! ”
(Line in Even If I Met with Fairy Maidens)

With my Swiss friend Nausika (middle) and Cypriot friend Costas (right).

“在这里,即使遇上仙女,我也决不吃惊!”(见本书《即使遇上仙女》)

作者(左)和瑞士朋友娜芙西卡(中)、塞浦路斯朋友科斯特斯(右)在一起。

At the wedding ceremony, the bride's mother said to Stuart, "Stuart, I've given you the pearl from the palm of my hand." (See Distance Can't Keep You Two Apart –



My British Friend Dr. Stuart Kelly and the attached letters from Stuart to Jingcun, the author of the book)

婚礼上,新娘的母亲对斯图尔特说:“斯图尔特,我把我的掌上明珠给了你啊!”(见书中《天涯若比邻——我的英国朋友斯图尔特·凯利博士》和所附斯图尔特写给本书作者的信。)



Shelley
joked with
Kang Shu
(right) and Yi-
wei (left), “If
you had gone
away for fear
of having talk
with me in
English, you

would really have behaved as ‘Lord Ye who loved dragons’!”

Note: Shelley is the author's colleague and good friend. This photo was taken at the author's home.

莎莉开玩笑地对亢舒(右)和宜伟(左)说:“你们要是因为怕用英语和我谈话就溜开,那可真是‘叶公好龙’了!”

注:莎莉是作者的英国同事和朋友。此照片照于作者家中。



“If some-
one was to ask
me what I
treasure most
in getting a-
long with my
foreign friends,
I would answer
very proudly,
‘Friendship –

the pure kind! ’” (Line in Honesty)

With my American colleague Linda (left), Vice-chairman of the Primary Health Foundation of the World.

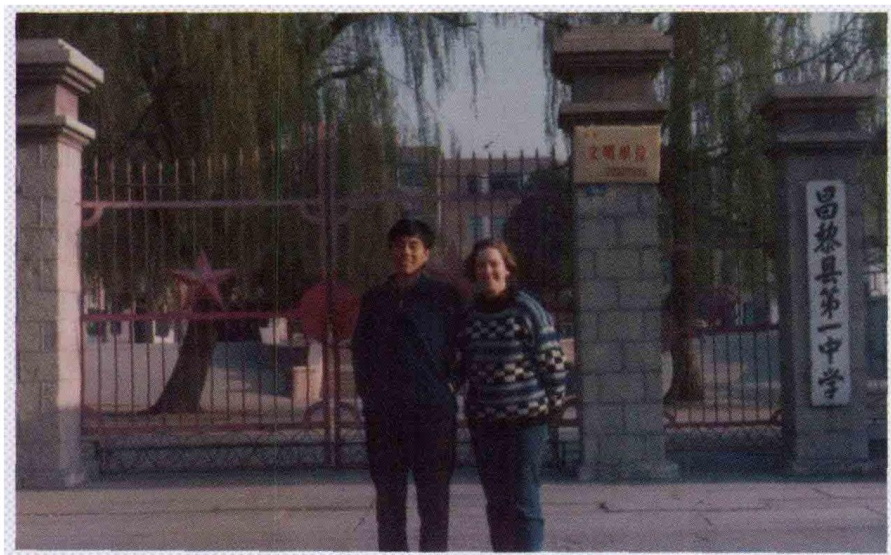
“如果有人问我在与外国朋友相处中最珍视的是什么,我可以很自豪地回答:‘友谊——纯洁的友谊!’”(见本书《真诚》)

作者与美国同事、世界基本卫生基金会副主席琳达(左)合影留念。



With Canadian scholar Mr. Don Lounder (right).

作者和加拿大学者唐·洛安德先生(右)在一起。



With American friend Annie(right).
作者和美国朋友安妮(右)在一起。



While William helped the host cook, he heartily praised, "The design of Dazao and Kang is so magical. China is really a country with an ancient civilization."

Note: When the author of the book took William, his American colleague, to have a visit in the countryside, they were cordially treated by a village family.

威廉一边帮主人做饭，一边由衷称赞说：“这大灶和炕的设计可真神奇，中国真是一个文明古国。”

注：当本书作者带他的美国同事威廉去乡下观光时，他们受到了一家村民的热情招待。

“Someday we'll invite you to our home in England!” both Shelley and David said.

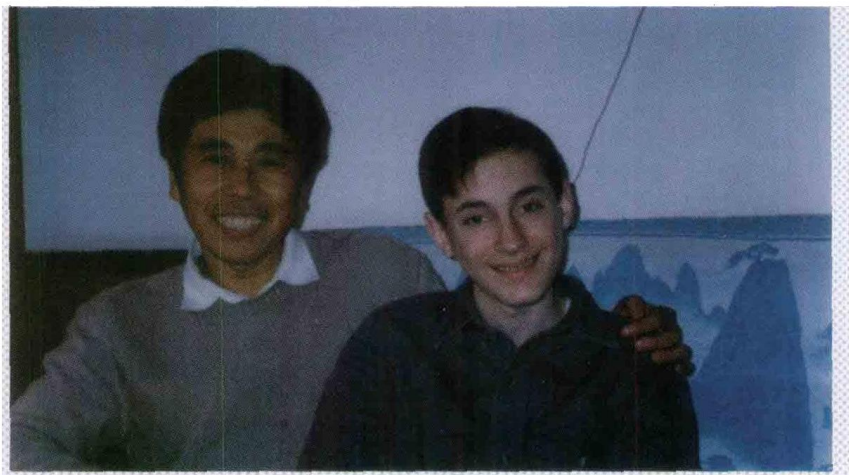
Note: This picture was taken at the author's home. The Chinese woman (left)



and the boy beside her are the author's wife and son. The foreign young man(right)and the foreign young woman beside him are the author's British colleagues and friends, David and Shelley.

“有朝一日我们要把你们请到我们的英国家中作客！”莎莉和大卫都说。

注：本照片摄于本书作者家中。左侧中国女士和她身边的男孩是作者的妻子和儿子。右侧的外国小伙子和他旁边的外国年轻女士是作者的英国同事和朋友。



With my little American friend Andrew (right) at his home.
作者与美国小朋友安德鲁(右)在其家中。

The Preface to Writing Examples and Inspiration

by Stuart Kelly

I felt deeply honored when my friend and former colleague Jingcun invited me to write a preface for his book. It has been my joy and privilege as a native speaker to take part in his English classes; to experience his unique blend of sheer professionalism and a captivating sense of humor.

Jingcun has a long-standing love of literature, not only from his native China, but also from overseas. I know he has worked long and hard, painstakingly producing his own work for publication. Some of which I have had the pleasure of proof-reading.

In the pages that follow, both Chinese and foreign readers can expect to be informed, amused and entertained by the stories and anecdotes he relates. Although a certain amount of “poetic licence” has been called into play, my own faltering memory will testify to the underlying authenticity, since some of the events and exploits he describes are those we experienced together.

I am confident that students of English at all levels will enjoy reading this book and be inspired to pursue their studies further.

序 言

——为《英汉双语写作示范与启导》而作

斯图尔特·凯利

我的老朋友、老同事静存给我写信，请我为他的书作序，我感到十分荣幸。作为一个以英语为母语的外国人，我能够参与他的英语课堂教学，领略他独特的工作风采与幽默，对此我一直感到欣慰。

静存一直喜欢文学——既喜欢中国文学，也喜欢外国文学。我知道，他为自己的作品出版已进行了长期而艰苦的努力。他的一部分作品我有幸校对过。

我想无论中国读者还是外国读者都会从他笔下的故事与轶事中获取知识，享受乐趣。尽管相当一部分已被赋予“诗意”，我却完全可以根据自己的记忆证实其真实性，因为其中一些令人自豪的往事是我们共同经历的。

我相信，不同水平的英语学习者都会喜欢阅读这本书，并在本书的启发下努力学习，更上一层楼。

自序 (一)

在长期英语教学中,我逐渐形成了一种习惯:在教学之余,经常搞一些文学创作,散文、诗歌、小说什么都写。这既出于教学需要,也缘于我对文学的爱好。从教学需要来说,我认为,要想真正教会学生用英语写文章,教师自己必须能写好文章。光会分析、讲解英语作品而不能写文章的教师是不可能引领学生写得好文章的。实际上,如果教师写不好文章,他也不可能分析、讲解好文章。在教学过程中,我时常把自己写的东西印发给学生,请他们帮我进行修改。学生们兴致都十分高。为了帮我挑毛病,他们首先要认真阅读、分析我的文章。从个人爱好来讲,我是搞语言的,而语言和文学是密不可分的,因为文学是语言的艺术。我爱好语言学,自然爱好用文学语言写成的文学作品。我觉得,语言的各个分支中,最奇妙也最难掌握的是文学语言。这就是我爱好语言,尤其爱好文学语言,进而更爱好文学的原因。

前些年,我利用业余时间用英语搞文学创作有一个十分有利的条件:我们学校出于向国外派进修人员和输出工作人才的考虑,长期聘请欧美英语教师在我校任教,我作为英语教研室主任兼外事办公室的工作翻译,与他们接触最多,建立了亲密的友谊。我经常和英国的 S.凯利,瑞士的 N.露柯苔

丝, 美国的 G.耐金、D.麦克尼尔等在一起讨论教学和语言学问题, 而使我受益最大的是, 我写成的每篇“作品”都要请他们审读, 帮我进行修改加工, 从而让我的创作艺术更有味儿, 语言上更地道。我现在之所以敢把这些创作集在一起出版发行, 是他们的修改加工给了我底气。

除了这本英汉双语写作示范集, 我还将出版英语诗歌集、英语小说集等。我的能力虽然有限, 但是毕竟付出了不少心血, 所以对自己写的东西总是满怀敝帚自珍的情感, 因之辑印成册, 以做纪念。还有一个很重要的考虑, 就是觉得这些作品都经以英语为母语的外国学者们审读、校正, 英语的原味儿更浓一些, 更纯正些。现在把它们奉献给广大读者, 如大、中专院校的师生, 社会上的英语自学者, 中国文学和外国文学爱好者等, 希望它在引领读者学习英语文学作品创作的同时也能帮助学习汉语文学作品创作, 让读者在学习汉语文学作品创作的同时也能学习英语文学作品的创作, 一举两得。当然, 这只是作者的良好愿望, 效果如何, 尚需实践检验。

本书共分两部分: 散文部分和长篇小说《奔》选段部分。散文部分共收入我的英汉散文 28 篇, 同时附了我的外国朋友和英语名家的少量作品。所附作品均与我的作品有关, 每篇英语原文后附有注释和英语语言点讲解。长篇小说部分收入了我的长篇小说《奔》中的 9 个选段, 英语原文附有英语语言点讲解, 汉语原文后略做了背景提示。

由于水平、能力和经历所限, 书中肯定有这样那样的不足, 诚望专家、读者多多指正。

自序(二)

求

——创作有感

王静存

“啊，我的花季少女，
纵然你是天上那颗星，
我也要把你摘下来！”
多少个不眠之夜啊，
我仰望着你，
向你发誓，
向你祈祷，
用我的心
默默地把你呼唤。
真的，
你的美丽与圣洁
真的使我认定了
你就是天上那颗最明亮的星。

该死的云呀，
你为什么又挡住我的眼睛？
还有你们，
可恶的风和雨。
你们又把世界搅成一片混沌，
向我发出尖刻的嘲讽：
“人的最大悲哀就是想入非非。”

你要把她从天上摘下来吗？
就凭你，
能？！”

我骄傲于从未低下过仰起的头，
在黑暗中更苦苦追寻。

其实，
我早已习惯了乱云在头上飞渡
听惯了耳畔的风声、雨声。
花前月下也有真正的爱吗？
我讨厌公子哥儿们那“爱”的享受！

终于，
云散了，
不，
它好像是被我的眼睛撕碎了。
那鼓噪一时的风和雨也哑了，
掩面退去了。

呈现在我面前的
又是多么美丽清新的世界：

天，
又像水洗过一般湛蓝；
天上的你，
又像宝石一般璀璨晶莹。
我望着你亲切动人的微笑，
忽然听见了你热烈的声音：
“对！

就这样
执着地追求下去！
我会属于你的！
你能成功的！
能！

——只要从我这里看，
你也像我一样
闪耀、明亮！”